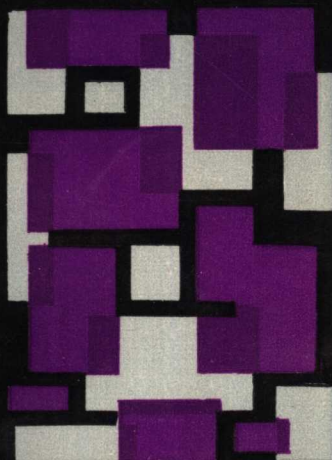


复旦大学现代哲学研究所

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF PHILOSOPHY

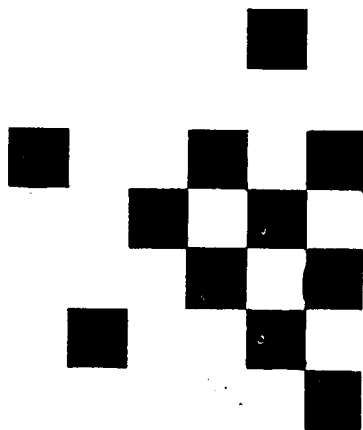
英汉哲学词汇



江西人民出版社

英汉哲学词汇

复旦大学哲学系现代哲学研究所
《英汉哲学词汇》编写组



江西人民出版社

英汉哲学词汇

复旦大学哲学系 现代哲学研究所

《英汉哲学词汇》编写组

江西人民出版社出版

(南昌市新魏路)

江西省新华书店发行 江西印刷公司印刷

开本650×1168 1/32 印张11.25 字数36.7万

1987年6月第1版 1987年6月第1次印刷

印数1—3,000

统一书号: 2110.14

定价: 2.36元

说 明

编译出版本词汇，目的在于帮助读者阅读英文版哲学书籍和哲学教科书。本词汇以大专院校学生、研究生和一切自学哲学社会科学的同志为主要对象，也可供有关教学和科研人员参考使用。

本词汇是我们根据工作、学习中积累的资料并参考了《哲学百科全书》、《哲学词典》等各种中外文工具书和哲学专著共三十余本编译而成的。本词汇收录范围：

1. 常用哲学词汇（含各哲学分支学科的基本词汇，以及一部分相关的人文科学和自然科学、社会科学词汇，并把重点放在新学科和近年来学术界比较关注的学科上）。

2. 古代、近代、现代西方哲学主要流派的重要术语。

3. 中国、印度哲学中的主要词汇。

本词汇共收词一万二千余条，另附《世界各国哲学家译名》。

参加本词汇编译工作的是复旦大学哲学系、现代哲学研究所所属现代马克思主义哲学研究室和编译资料室的部分同志：吕骏宝、俞吾金、邱晓露、陈长根、忻剑飞等。复旦大学哲学系博士研究生黄勇和复旦大学出版社外文编辑林骧华也参加了重要工作。在工作过程中，得到了系、所领导、有关专业教师和江西人民出版社的大力支持。

由于这本《英汉哲学词汇》是目前国内第一本此类工具书，加之编译者水平所限，疏漏和错误之处在所难免，祈望专家和读者不吝指正。

编 者

一九八六年三月于上海

凡 例

一、所有词汇（包括附录中的人名），一律按字母顺序编排。

二、根据哲学概念的英语表达中词组较多的情况，在词条编排中采用词组单条方式。

三、对于同一术语的不同译名作一定区分，属相同或相近的含义的不同译法用“，”，对含义不同的译名则用“；”。

四、由于英文哲学词汇吸收外来语较多，故对外来语，一般不再注明原语种，少数易于与英文混淆的则用“【】”注明原语种，如：【德语】*Entfremdung*（异化）。

五、考虑到哲学概念吸收其他概念术语的情况较普遍，对哲学分支学科和相关学科中的词汇，一般不注明原属学科，只对少数不易理解的词汇用“【】”注明原学科，如：【心】*fixation*（青春早期的固恋）。

六、有的译名需作补充说明，凡补充部分一律用“（ ）”。

七、附录：《世界各国哲学家译名》，一般只说明其姓名译名、生卒年和国籍，也有一些注明了其所属的哲学派别。有些人
生卒时间不详，打了问号，录以备考。

目 录

一、说明.....	(1)
二、凡例.....	(2)
三、英汉哲学词汇正文.....	(1—273)
四、附录：世界各国哲学家译名.....	(274)

A

Abaddon 地狱, 深渊, 魔鬼

Abba 上帝

abbé 神父, 教士

abbey 修道院, 大寺院, 大教堂,

修士或修女的总称

abbey school 寺院学校

A-B-C intuition 初步直观

abduction 不明推论式

aberrant 变态的, 异常的, 离经

叛道的

aberrant behavior 异常行为

aberration 象差, 异常; 背离

abhorrent to reason 反理性的

abiding 永恒的, 不变的, 持久的

abiding faith 不变的信念

abiding principle 永在的基质

abient behavior 背向行为, 回避

行为

ability 能力, 性能

abiogenesis 自然发生论

abiogenetic 自然发生的

abiogenist 自然发生论者, 偶然

论者

abnegation 克己, 自制

abnormal 变态的, 异常的

abnormal behavior 变态行为

abnormal psychology 变态

心理学

abnormalism 变态性, 反常性,

异常

abnormality 变态, 变态性

abolition of reflex 反射消失,

反映消除

aboulia (=abulia) 意志丧失,

丧志症

abrogate 扬弃; 取消

abrogation 扬弃; 取消, 废止

abscissa 横坐标, 横标

absence of inherent ties between
two things 不体 (中国先秦逻辑
用语)

absolute 绝对, 绝对的

Absolute, the 绝对; 上帝, 神

absolute activity 绝对的活动

absolute and relative 绝对和

相对

absolute beauty 绝对美

absolute being 绝对存在, 神

absolute certitude 绝对确定性

absolute chance 绝对的偶然

absolute cognitive consciousness

绝对的认知意识

absolute concept 绝对概念

absolute construction 独立结

构, 纯粹结构

absolute edition of the world

世界的绝对的翻版
absolute (pure) ego 绝对(纯粹)的自我
absolute equalitarianism 绝对平均主义
absolute equality 绝对相等, 绝对平等
absolute error 绝对误差
absolute existence 绝对存在, 绝对本体
absolute freedom 绝对自由
absolute goodness 绝对的善
absolute idea 绝对理念, 绝对观念
absolute idealism 绝对唯心主义
absolute identity 绝对同一
absolute impression 绝对印象
absolute intelligence 绝对灵性
absolute judgement 绝对判断
absolute knower 绝对知者, 神
absolute knowledge 绝对知识
absolute magnitude 绝对量
absolute measurement 绝对量度
absolute memory 绝对记忆
absolute mind 绝对精神, 绝对心灵
absolute monarchy 君主专制政体, 专制君主国
absolute morality 绝对的道德
absolute motion 绝对运动
absolute nature 绝对自然
absolute notion 绝对的概念
absolute number 绝对数

absolute or imaginary space 绝对的或想象的空间
absolute or negative nothing 绝对或消极的空无
absolute perfection 绝对的完善性, 绝对完美
absolute pragmatism 绝对的实用主义
absolute predestinarianism 绝对预定说
absolute principle 绝对原则
absolute property 绝对性质
absolute proposition 直言判断, 定言命题
absolute reaction 【心】绝对反应
absolute realism 绝对实在论
absolute reason 绝对理性
absolute scepticism 纯粹怀疑论
absolute self 绝对自我, 绝对我(即: 纯我。费希特用语)
absolute selfhood 绝对的我性
absolute sensitivity 绝对敏感性, 绝对感受性
absolute space 绝对空间
absolute spirit 绝对精神
absolute stability 绝对稳定性
absolute state 专制国家
absolute substance 绝对实体
absolute symmetric function 绝对对称函数
absolute symmetry 绝对对称(性)
absolute term 绝对项, 常数项。

绝对名词

absolute time 绝对时间
 absolute truth 绝对真理
 absolute value 绝对值
 absolutely existential sentence
 绝对存在的语句
 absolutely infinite intellect
 绝对无限的理智
 absolutely supernatural 绝对超自然的
 absoluteness 绝对性, 无条件性
 absolution 忏悔式; 赦罪文, 赦免
 absolutism 专制政治, 专制主义, 绝对论
 absolutist 专制主义者, 绝对论者
 absolutistic hypothesis 绝对论的假设
 absolutization 绝对化
 absorption 吸收; 吸收作用
 absorption law 吸收律
 abstinence 禁欲, 节制
 abstinent theory 节制说, 禁欲说
 abstract 抽象, 抽象的
 abstract ability 抽象能力
 abstract algebra 抽象代数学
 abstract behavior 抽象行为
 abstract being 抽象的存在
 abstract category 抽象范畴
 abstract concept 抽象概念
 abstract definition 抽象定义
 abstract drive 抽象驱动力
 abstract entities 抽象存在, 抽象

本质, 抽象统一体

abstract expressionism 抽象表现主义
 abstract God 抽象神
 abstract ideal theory 抽象理想论
 abstract ideas 抽象观念
 abstract intelligence 抽象智力, 抽象智慧
 abstract knowledge 抽象知识
 abstract method 抽象法
 abstract names 抽象名称
 abstract number 抽象数
 abstract objects 抽象物, 抽象客体
 abstract reasoning 抽象推理
 abstract science 理论科学
 abstract space 抽象空间
 abstract term 抽象术语
 abstract thinking 抽象思维
 abstract thought 抽象思维
 abstract truth 抽象真理
 abstracted empiricism 抽象的经验主义
 abstracting process 摄取过程, 摘要过程, 抽象化过程
 abstracting power 抽象能力
 abstraction 抽象, 抽象观念, 抽象性, 抽象作用
 abstraction and modality 抽象与程式
 abstraction experiment 抽象实验
 abstraction factor 抽象因素

abstractionism 抽象派艺术
 abstractionist 抽象派艺术家
 abstractionist school 抽象派
 abstractive cognition 抽象认识
 abstractness 抽象性
 abstruse 深奥的, 难懂的
 absurd 荒诞; 谬论
 absurd world 荒谬的世界
 absurdism 荒谬主义, 悖理主义;
 人生无意义论
 absurdity 荒谬, 谬论
 abuse of authority 滥用权威
 abyss 阴间, 地狱
 academia 学术界, 学术环境
 academic (al) 学术的, 理论的;
 学院派哲学的空论
 academic achievement 学术成就
 academic activities 学术活动
 academic atmosphere 学术风气
 academic debate 学术争论
 academic freedom 学术自由
 academic journal 学报
 academic marketplace 学术论坛
 academic motivation 学术动机
 academic problem 学术问题
 academic psychology 学院心
 理学
 academic question 学术问题
 academic research 学术研究
 academic writing 学术著作
 academically 学术上, 理论上;
 空论地
 academician 院士; 学会会员

Academicians 学院派
 academicism 学院式, 学院风气
 academics 学术界, 学院派人士
 academy (A-) 学园 (柏拉图讲学
 的地方) 柏拉图哲学 (或学派)
 Academy skepticism (=scepti-
 cism) 学院派怀疑论
 accelerated natural process 加
 速的自然进程
 acceptability 可接受性
 acceptable variant 可接受的变换
 acceptance 接受, 承认, 认可
 acceptation 意义, 词义
 accessory sense-apparatus 附属
 感官
 accident 偶然的, 偶然的事;
 偶然性
 accidental 偶然的, 偶然性的; 非
 本质属性的
 accidental attribute 偶有属性
 accidental change 非本质的变化
 accidental error 偶然误差
 accidental fluctuation 【心】偶然
 波动
 accidental form 偶性形式
 accidental generalization 偶然
 概括
 accidental property 偶有属性
 accidental proposition 偶然性
 命题
 accidental relations 偶然关系
 accidental sameness 偶然的同一
 accidental universal proposition

- 偶然全称命题
 accidentalism 偶然论, 偶发说,
 偶然的结果
 accidentalist 偶然论者
 accidentally 偶然(地), 意外地
 acclimatization 适应过程
 accommodation 调节, 顺应
 accommodation of information
 信息调节
 accommodationism 迁就主义
 accordance 一致, 调和
 account 论述; 理由, 原因
 accountability 责任(性)
 acculturation 文化移入, 文化适
 应, 文化交流, 同化过程
 accumulation principle 聚点原理
 accuracy 准确度
 Acheron 冥河, 阴间
 achievement motivation 进取动
 机, 成就动机
 achievement need 进取需要
 Achilles and Tortoise 阿基里斯
 和乌龟
 Achilles paradox 阿基里斯悖论
 acknowledge 承认, 认识
 acme 顶点, 极度, 极致
 acme of concreteness, the 最高
 的具体的概念
 acolyte 侍僧
 acosmic idealism 非实在世界的
 唯心主义
 acosmism 非世界论, 非宇宙主义,
 无宇宙论
 acosmist 非宇宙论者
 acosmistic 非宇宙论的
 acoustical 听觉的
 acoustical sensation 听觉
 acquaintance 熟悉, 了解, 感性
 认识
 acquired 习得的, 获得的; 后天的
 acquired character 获得性
 acquired characteristics 习得
 特性
 acquired behavior 习得行为
 acquired idea 习得观念
 acquired response 习得反应
 acquirement 学识, 技能
 acquisition 学识, 获得
 acquisition model for language
 语言的获得模式
 act 行为, 动作, 作用; 实在
 act-agepism 行为阿迦披主义
 act and reaction 作用与反作用
 act of faith 信仰行动
 act of god 不可抗力
 act of state 国家行为, 治理
 行为
 act psychology 动作心理学, 意
 向心理学
 acting out 无意识行为表现(精神
 分析用语)
 action 行动, 行为, 动作, 作用
 action and counteraction 作用
 和反作用
 action and reaction 作用和反
 作用

action at a distance 超距作用
 action by contact 接触作用
 action pattern 动作模式, 动作范型
 action principle 作用量原理
 action profile 行动剖析
 action research 动作研究
 action-specific energy 动作特殊能量
 action system 动作系统
 action theory 活动说
 action triggered language 动作引发的语言
 actionism 行为主义
 activation 激活, 起动作
 activation energy 活化能
 activation pattern 激动模式, 起动作模式
 active 积极的, 主动的, 能动的
 active analysis 主动分析
 active attention 主动注意
 active center 活力中心
 active complex 活动复体, 活动情绪
 active element 主动的元素
 active intellect 能动的智慧
 active living process 能动的生命过程
 active potency 主动能力, 主动潜能
 active principle 活动的基质, 活动的本原
 active reason 能动的理性

active recall 主动回忆
 active region 作用区
 activeness 能动性
 activism 能动主义, 活动主义, 行动主义
 activist 行为能动论者, 活动分子, 积极分子
 activist point of view 能动主义观点
 activist psychology 能动论心理学
 activity 活动性, 能动性
 activity analysis 活动分析
 activity factor 活动因素
 Acts of apostles, the 使徒行传
 actual 现实的
 actual being 实在
 actual entity 现实实有
 actual notion 现实的概念
 actual occasion 现实事态
 actualism 现实主义, 实际主义
 actualist 现实论者, 实际家
 actualities (shih) and names (ming) 实和名
 actuality 现实, 现实性, 真实性, 现存
 actuality and possibility 现实性与可能性
 actuality philosophy 现实哲学
 actualization 激发, 实现, 现实化
 actualized reason 实现了的理性
 ad absurdum reasoning 归谬推理

- ad hoc 特别, 特定
- ad hoc hypothesis 特设性假说
- ad infinitum 以至无穷、无限
- adage 谚语, 格言
- Adam 亚当
- adaptability 适应性, 适应力
- adaptation 适应
- adaptation level 适应程度
- adaptation reaction 适应性反应
- adaptation to end 适应目的
- adaptive behavior 顺应行为, 适应行为
- adaptive convergence 趋同适应
- adaptive value 适应值
- addition of class 类的加法
- adiaphoric 道德上中间的, 中庸的
- adiaphorism 中庸, 不偏不倚
- Aditya 吠陀诸神之一
- adjacent association 接近联想
- adjunct 非本质属性, 附属性质
- adjustment 顺应
- adjustment procedure 顺应法
- Adlerian psychology 阿德勒心理学
- adolescence 青年期
- adolescent behavior 青年期行为
- adolescent characteristics 青年期特征
- adolescent needs 青年期需要
- adualism 非二分主义
- adult psychology 成人心理学
- adultomorphism 拟成人论
- advanced 前进的, 先进的
- Advent 基督降临节, 盛行
- Adventism 耶稣再生说
- adventurism 冒险主义
- adversive movement 反向运动
- aeolotropic 各向异性的
- aeolotropism 各向异性
- aerial 空气的, 空想的
- aerobiology 大气生物学
- aerodynamic 空气动力学
- aerology 气象学, 大气学
- aerospace 宇宙空间
- aero-space psychology 宇宙航空心理学, 航空和航天心理学
- aerostatics 空气静力学, 气体静力学
- aesthete 审美家, 唯美主义者
- aesthetic (al) 美学的, 审美的, 美的, 艺术的
- aesthetic activity 审美活动
- aesthetic and art 美学和艺术
- aesthetic attitude 审美态度
- aesthetic concepts 美学概念
- aesthetic criticism 美学批评
- aesthetic education 美育
- aesthetic emotion 审美, 感情
- aesthetic emotivism 美学感情主义
- aesthetic feeling 美感
- aesthetic impression 美感印象
- aesthetic intention 审美的意向
- aesthetic intuitionism 美感直觉说
- aesthetic judgment 审美

aesthetic qualities 美学的特性
 aesthetic sociology 艺术社会学
 aesthetic value 审美价值
 aesthetical idealism 美学唯心主义
 aesthetical standard 审美标准
 aesthetican 美学家
 aestheticism 唯美主义, 美感
 aesthetics 美学
 aestho-physiology 感觉生理学
 aether 以太
 aetiology 原因论, 病因学
 affect 情感, 感情
 affect on values by technology 工业技术对价值的影响
 affection (事物的) 属性, 特性, 感情, 情感
 affective aroused theory 情感唤起说
 affective behavior 情感行为
 affective communication 情感传达, 情感信息
 affective domain 情感领域
 affective impulse 情感冲动
 affective logic 情感性逻辑
 affective meaning system 情感意义系统
 affective neutrality 情感中性
 affective process 情感过程
 affective reaction system 情感反应系统
 affective thinking 情感性思维
 affectivity 易感性, 情感性

afferent 内导的, 向心的
 afferent behavior 内导行为, 向心行为
 affiliation 相联性, 属性, 发生学关系
 affinity 亲和力
 affirmation 断言, 肯定, 证实
 affirmative 断言的, 肯定的, 肯定词
 affirmative and negative law 肯定否定规律
 affirmative judgment 肯定判断
 affirmative proposition 肯定命题
 affirming the antecedent 肯定前项
 affirming the consequent 肯定后项
 afflatus 神感, 灵感
 after-effect 后效
 after-image 后象, 余感
 after-life 来生
 after-sensation 后觉
 age of belief 信仰的时代
 age of reason 理性的时代
 agency 力量, (能动) 作用
 agent 动因, 力量, 行动者
 agglutinating analogy 粘着类推
 aggregate 积聚, 积聚力, 聚合体
 aggregate feeling 集合情感
 aggregate idea 集合观念
 aggregate of individuals 个人的集合体

aggregation 聚集, 集成, 集合体, 群集

agnostic 不可知论的, 不可知论者

agnostic realism 不可知的实在论

agnosticism 不可知论

agrarian socialism 农业社会主义

agrarianism 平均地权论

agraviv 无重力的, 在无重力条件下的, 无重力状态

agreeing with the superior 尚同

agrobiology 农业生物学, 土壤生物学

agrology 土壤学

aha experience 顿悟体验

ahimsa 不抵抗主义, (佛教用语) 不伤害

Al Aqsa Mosque 阿克萨清真寺

albedo 反照率, 反射率, 漫反射系数

albedo perception 反照率知觉

Albigenses 阿勒比古西斯派

alchemic(al) 炼丹术的, 炼金术的

alchemist 炼丹术士, 炼金术士

alchemy 炼丹术, 炼金术

Alcoran (=Alkoraan) 《古兰经》

Alexandrian Gnosticism, the 亚历山大诺替派

Alexandrian philosophy 亚历山大哲学

Alexandrian-Roman School 亚历山大里亚—罗马学派

Alexandrian school 亚历山大里亚学派

Alexandrianism 亚历山大主义

Alexandrine doctrine of the logos, The 亚历山大主义的逻各斯学说

Alexandrine Speculation 亚历山大思辨哲学

algebra 代数学, 代数

algebra of logic 逻辑代数

algebra of proposition 命题代数

algebra of sets 集代数

algebraic body 代数体

algebraic language 代数语言

algebraic linguistics 代数语言学

algebraic semantics 代数语义学

algebraist 代数学家

algorism 算法

algorithm 算法, 演算, 规则系统

algorithmic language 算法语言

alien 相异的, 不相容的

alienation 疏隔, 异化

alienation in work 劳动异化

alienism 精神病学

alienist 精神病学家

all 所有, 所有的, 整体

all being 一切存在

all-embracing love, MoTzu's 墨子的兼爱

all-father 上帝, 神

all-good 全善

all-or-none 全或无的

all-or-none law 全或无律, 全有全无律

all-pervasive fire 无所不在的火

- all-power 全能
- all-relationship, the 一切的关联
- all things are inference 一切事物都是推理
- all-wise 全智
- Allah 安拉, 真主 (伊斯兰教所信仰的主神)
- allegorical interpretation 比喻的解释, 【宗】隐喻解经法
- allegory 讽喻, 比方, 寓言
- alleles 对立形质
- allelomorph 对立形质
- allergic 变态反应的
- allergy 变态反应
- alliances, vertical and horizontal “合纵”和“连横”
- allocution 训喻 (尤指罗马教皇的)
- allomorph 语素变体, 形位变体
- allotrope 同素异形体
- allotheism 异神崇拜
- Almalricians 阿马耳里克派
- Almighty God 全能者, 上帝
- alogical 非逻辑的
- Alogos 反逻各斯派
- alpha, beta, gamma hypothesis 学习的三向假说 (邓拉普用语)
- alpha coefficient α 系数
- alpha conditioning α 条件作用, 甲种条件作用
- alpha particle α 粒子, α 质点
- alpha ray (1) α 粒子, (2) α 射线, (3)甲种射线
- alpha rhythm α 节律
- alpha wave α 波
- alter 更变, 交变
- alter ego (拉) 另一个我, 他我
- alterability 可变性
- alterable 可变的
- alternate form 替换式
- alternate permutation 交错排列
- alternating reflex 更替反射
- alternation 交替, 转换
- alternation consciousness 交替性意识
- alternation response 更替反应
- alternative 二者择一的, 二者择一
- alternative hypothesis 择一假设
- altruism 利他主义
- altruist 利他主义者
- altruistic 利他的, 利他主义的
- altruistic instinct 利他本能
- altruistic moral theory 利他主义伦理学
- altruistic tendency 利他倾向
- ambiguity 歧义性, 模棱两可, 含混
- ambiguous description 不确定的描述
- ambiguous word 歧义字
- ambit 界限, 范围
- ambitendency 矛盾倾向
- ambivalence 矛盾情绪, 矛盾心理
- ambiversion 【心】双向性格
- American Orthodox Church 美国正教会
- American philosophy 美国哲学

Amitabha 阿弥陀佛

amnesia 记忆丧失症, 遗忘症

amoral 非道德性的, 不属道德范围的

amoralism 非道德论

amorphism 无定形性, 杂乱

amorphous sequence 无定形的序列

amount of information 信息量

amphibology 模棱两可, 意义不清

Anabaptism 再洗(或浸)礼论

Anabaptist 再洗(或浸)礼教徒

Anabaptists 再浸礼教派

anabolism 构成作用, 合成代谢

anachronism 时代错误, 时代错误症

anagogical interpretation (对《圣经》等作)神秘解释

analog (=analogue) 类似物, 模拟

analog (=analogue) computer 模拟计算机

analog systems 模拟系统

analogical 相似的, 类推的, 类比的

analogical change 类推变化

analogical extension 类推扩展

analogical form 类推形式

analogical inference 类比推理

analogical method 类推法, 类比法

analogical probation 类推 ~~analogical~~ 拓扑(学)

analogical reasoning 类推 ~~analogical~~ 分析

analogies of experience 经验的, ~~analogies~~ 分析的, 解析的

类比

analogism 类推推理, 类比法, 类推, 推论

analogist 类推推理者

analogous 相似的, 平行的, 模拟的

analogous argumentation 类比论证

analogous concept 类比概念

analogous evolution 平行进化

analogous inference 类比推理

analogue type 模拟型

analogy 模拟, 类似,

类推(作用), 类推法

analogy and comparison 类比与比较

analogy of attribution 属性类比

analogy of proportionality 比例类推, 比例类推

analysand 精神分析对象

analysis 分析, 分解, 解析

analysis and synthesis 分析和综合

analysis by synthesis 综合分析

analysis of data 资料分析

analysis of language 语言分析

analysis of matter 质料分析

analysis of motion 运动分析

analysis of sensation 感觉分析

~~analysis of space~~ 空间分析

~~analysis of topology~~ 拓扑(学)

~~analysis of~~ 分析

~~analysis of~~ 分析的, 解析的